

542
2

越南民間故事

春 苔 譯



越南民間故事

春 苔 譯



作 家 出 版 社

一九五八年·北京

本書根据越南民主共和国供給的
法文打字稿譯出。

封面設計：張 守 义

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 內 大 街 320 号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第057号

民族印刷厂印刷

新 華 書 店 發 行

◆

書号886 字數 44,000 开本787×1092 1/32 印張 3 3/16 厚頁 4

1958年6月北京第1版 1958年6月北京第1次印刷

印數13,000册

定 价 (6) 0.24 元

目 次

全福餅和蒸餅·····	1
秀元的傳說·····	3
檳榔的傳說·····	7
興道王的傳奇生活·····	11
傘圓山的傳說·····	15
婆帝的傳說·····	21
倩和康的故事·····	31
徐壽的傳說·····	45
二鄉的傳說·····	52
雍聖的傳說·····	60
字童子的傳說·····	63
珍珠和井水·····	71

全福餅和蒸餅

雄王六世一共生了二十二个孩子。当他结束了对殷地强盗的战事，确保了王国的安全以后，他决定把王位傳給一个兒子。他就把他們都叫来，对他們說了下面的話：

“孩子們，我要你們到世界各处去找尋最新奇可吃的東西。一年之內，你們中間哪一个給我帶回最好吃的東西；我就把王位傳給他。”

馬上，全体王子都帶着各人的侍从急忙忙奔向树林、平原或海洋，寻找特別出奇的食物。唯有第十六王子，名叫郎傑的，从小就沒有母亲，并且僕从很少，只好日夜心中尋思，像他这样又貧穷又沒有出主意的人，有什么希罕的東西可以獻給国王呢。

一天夜間，在他睡覺的時候，一位神仙在他面前出現，對他說：

“只有米才能保證人类的物質生存。你可以拿糯米浸在水中，然后蒸在火上，做成米餅，当米熟了的時候，你照天的形狀，捏成圓形。另外再拿一些糯米，小心洗淨，

捏成方塊，像地形一般；然後按照地殼內部的情形，把豆粉放在裡面，用叶子包起來，把它蒸熟。你只要拿這兩件東西恭恭敬敬地獻給你的父王，你就一定能登上王位。”

郎僚突然惊醒，立即起身，完全按照神仙教他的話去做。

到了指定的日子，全体王子都回到宮中，每个人都帶來新奇的食物。國王全嘗了；但他最喜愛的是郎僚的兩種餅。於是他就問他的兒子：

“你早就沒有了母親，怎麼學會的做這些餅？”

他的兒子很恭敬地把神仙的話告訴了他。雄王覺得這話十分寶貴，就把王位傳給郎僚，同時決定叫圓餅為全福餅，方餅為蒸餅。

每年臘月底，人民因為土地一年中出產物品養育他們，都做了蒸餅，致謝土地，這已成了風氣。

以上就是全福餅和蒸餅的起源。

秀元的傳說

在黎氏^①王朝代，碧溝村^②有一个学生，名叫陈秀元。他虽然生在貧穷的家庭，但却才貌出众，世所罕有。这个青年，一心一意鑽研學問。

一天，玉湖庙会，秀元走到庙里游玩。傍晚时候，他从庙里回家，路过仙迹寺^③，看見一个美貌無比的年輕女子，站在秋千架下面。他未免为女子的秀色所迷，走到跟前，跟她交談起来，然后兩人一边談話，一边繼續走路。当他們到了明光庙的时候，女子忽然不見，秀元惊异非常，心中明白自己是遇見了仙女。他一时不知如何是好，最后，才回了家。

从此以后，这个学生日夜想念他所見的仙女，弄得自己生了病，什么藥也不能減輕他的病勢。一天，他想去求签，求問自己的命运，他于是走到“銀馬”寺，手搖签筒，伏

① 这里是指后黎王朝統治时期，从一四二八年至一五二七年。

② 碧溝村即現在河內的安宅村，接近通常称为烏鴉庙的河东文庙。

③ 这个庙現在东門的大路上。

在地上，求神明給他托夢顯靈。果然，當天夜間，神明在他夢中出現了，對他這樣說：“明天早晨天剛亮的时候，你到蘇瀝河上的東閘口，就可以碰見她。”

秀元听了快乐得很，醒来，看見東方已經發白，他急忙起身，跑到神明指点的地方。到了那里，他走来走去，走了兩三个鐘头，也不見一个人来。他正想回去的时候，碰見一个卖画的老头兒，为了消遣時間，他随意看看画，發現有一幅画中画着一个女子，跟自己几天前碰見的，非常相像。他于是买了这幅可爱的画，帶回家中，挂在自己的書房里面；于是他也就心中安然，全不忧虑了。

从此以后，他每次吃飯，都在桌上放兩個碗、兩付筷子，請画中女子吃飯，完全像一对夫妇一般。有一天，当他照例請画中人吃飯的时候，覺得她好像微微一笑，仿佛要說話。第二天，他學習回来，看見飯菜已經做好摆在那里，他莫名其妙，不知道是怎么回事；但他依然吃起来，他觉得所有的菜都特別味美，美得出奇，异乎尋常。好几天之久都是这种情形。

他越来越不明白了，同时很想把事情弄清楚。一天早晨，他裝做出去學習的样子，留在門边偵察，不久他就看見那画中人像生人一般活动起来，开始在那里梳洗打扮。秀元全不作声，突然进去問道：

“您是誰？我請問您为什么这样做？”

那女子神气很安靜地回答說：

“最亲爱的人，在仙国中，我名叫江嬌。皆因你的家庭道高德重，所以我們能彼此相遇，而在我們相遇之后，天上仙妃看見你很愁悶，时常想我，就命我再到地上，同你結为夫妇。”

說完，她从头上拔下一根釵，在空中划了一下，立即有宮殿，僕人，家具从地下涌了出来。丰盛的筵席也摆出来了，还請了所有的朋友、神仙、仙女都来赴席，庆賀他們的新婚。自此之后，这两个青年人就結为夫妇。

可是，秀元迷于安逸無事的奢华生活，只貪恋酒色。他抛开了學問，整天喝酒，喝得醉熏熏的。

三年当中，他的年輕妻子很和婉地告戒他，劝他好好的过日子。可是他全不理睬，每次喝醉了，他就肆口謾罵，惡声呵斥。

一天他喝得特別醉，仙女非常憤怒，出門不見了。当秀元酒气消失，精神回复过来的时候，看見自己的妻子不在；他大声呼喚，但得不到回应，他才了解到他过失的重大。他到处找寻，但什么地方也找不到她。他于是失望到極点，决心自杀，而当他正要实行他的凄慘計劃的时候，仙女回来了。他快乐得發笑，同时羞愧得痛哭，跪在她脚边，請她饒恕，并求她留下来。于是兩夫妇又和好相处，跟从前一般快乐。

过了一些时候，他們生了一个男孩，取名为陈义。后来，这孩子在学习特別显出他的聪明智慧。当他快要成

人的时候，他的母亲就这样对秀元說：“在世間，人生不过活七十年就完了，你得承認七十年是很短促的。不过你的名字和我的名字一样，是登記在仙人簿上的；所以我們倆不如同到天上去居住，逍遙自在。”

說完后，她給他一粒仙丹，送他一件法宝。登时就有兩只雪白的仙鶴飞到他們面前来，夫妇二人各选了一只，騎在鶴背上。他們这时回过头来，对他們的兒子說：

“孩子，你留在地上，用功學習，当你考試得中的时候，我們回来找你。”

說完了这话，仙女發出信号，兩只仙鶴背了已成仙的夫妇兩人，凌空飞上天去。

村中居民要永久奉祀这位神仙，在他从前住过的地方建造了一所庙，名为秀元庙。

檳榔的傳說

雄王四世在位的时代^①，一个姓高的官員生了兩個兒子，他們長得非常相像，簡直是从一个模子出来的一样。他給大的起名为寔，小的起名为郎。人民給他們另起一个名字，叫他們为龟蟹，因为人們从沒有見過他們兩人不在一起的时候。

在十七八岁的时候，这两个孩子就没有了父母。那时候，他們倆就一起出去找寻一个能够教他們仙术的老师。他們居然找到了这个老师，那就是一个姓刘的道士。可是，这个道士家里有一个年輕的姑娘，年紀也正是十七、八岁，生得很美，一对鳳眼，兩道蛾眉。

这个姑娘看見这两兄弟，就爱上了他們，并且要跟大的一个結婚；但因为她不知道兩人中哪一个大，哪一个小，她就端出一碗粥来，但只放上一双筷子，請他們吃。

① 人們習慣称为“半历史的”时期是大約为帝明所創立的一个王朝当权时期，这个王朝統治期間是从公元前二八八四到二五七年，共十八个雄王。

她当时看见其中一个把筷子让给另一个^①，因此知道那一个是哥哥了。她就对她的父母吐露了实情，并且求他们让她跟宾结婚。

自从他们结婚的时候起，新婚夫妇对待郎的态度就跟从前完全不同了。他们对他没有一点友爱的表示了。所以一天早上，这个被遗弃的年轻人完全绝望，心不由主地跑到森林中去。在森林中走了好几天，他筋疲力尽，到了一条河边，但是因为沒有船，不能渡过去。他坐在河堤上，心中十分痛苦，独自哀哭。他哭得那么利害，以致于哭死了。

上天看到他对哥哥的异常友爱很受感动，为了使他的事迹永垂不朽，把他变为一块石头。

新婚的爱情热度减退后，哥哥看见弟弟出走不见，心中非常懊悔，就跑到森林中去找。找了好几天，累得筋疲力尽，他也到了同一条河边，并且跟郎一样，他也不能过河。他一步一拖地到那块近在面前的石头，倒身躺在石头上，一心思念自己的弟弟。他大哭，一直哭到沒有气死去。

上天又受了感动，把他的身軀变为一棵树。

那个年轻妇人，一个人留在家里，因为丈夫不在，精

^① “长子权”是当时越南家族的基本原则之一。

神十分頹喪，她再也過不下去了，決心到森林中去找尋丈夫。找尋了好幾天，飢餓和勞累得半死，她也到了同一條河邊，並且跟兩兄弟一樣，她也無法過去。她那時看見石頭腳下有一棵青蔥的樹，就一直爬到樹邊，兩手攀住樹干，想念自己的丈夫，哀號痛哭，氣絕而死。

上天對於她的堅定不移的愛情很為感動，把她的身軀變為葛藤。

後來一個道德高尚的老人做了一個夢，在夢中知道了上面這種不平常的奇事，將事情告訴了人民大眾，人民於是這個地方建築一座廟宇，稱它為貞義廟。

幾年之後，就是雄王四世在位時大旱災那一年的七月左右，雄王來到了這個地方。他注意到這棵大樹，在嚴重旱災下，仍然青蔥如常。因為他從沒有看過類似這樣的情形，他就召集了當地居民，詢問他們，因此就知道了這三個青年男女的故事。

雄王於是叫人採了樹上的一些果實，並且摘下葛藤的一枚葉子，把果葉一齊放在嘴裡，咀嚼起來，好像要把從前這對夫妻的和好恩情重新團圓起來一般。隨後他唾了一口在石頭上。當他看見自己的唾沫漸漸變為美麗的玫瑰紅色，他很為驚異。

這種顏色加上果葉的芳香味道，使他很喜歡，他叫人

摘下一些叶子和果实，拿給他。随后他又要人將那石塊的一些碎片放到火上去燒，將石片化為灰，搗成漿，然後跟叶子和果实混和起來，捏成小團，拿來咀嚼。

這團混合物味道香美異常，又甜蜜，又芬芳，還稍為帶點苦味。當人咀嚼它的時候，兩唇很紅，好像染上了硃砂。

雄王下命令，要人將這些新奇的，從前誰也不知道的東西推廣到全國。他又下命令，為紀念這忠實善良的愛情，要人在所有可以生長的土地上種植這種樹和葛藤，要人在訂婚的儀式中，在大大小小的非宗教或宗教節日中，一開始就得咀嚼這種名為檳榔、檳榔果和石灰的東西。

在越南國內，咀嚼檳榔的習慣就是從這個時期開始的。有一句成語說：咀嚼檳榔是一切交談的開端。

兴道王的傳奇生活

陈氏王子国峻是陈太宗同父异母兄弟安生柳王的兒子，生于即莫村。

一天，安生柳王妃做了一个夢。她看見一个玉面的金星，对她說自己名聖宗，是玉皇的兒子，他的天父叫他投胎做她的孩子。果然不久之后，她就怀了孕。

当小王子出生的时候，房屋四周有特殊明亮的光华圍繞着，同时空中还散發出奇异的芳香。

小王子長得身材魁偉，很小的时候就顯得异常聪慧。他六岁时就已經能做五言詩，并且精于八陣圖的游戏。他長大以后，又瀏覽所有的書籍，完全掌握了按照八卦相克的精深知識，并且他又有真正了不得的文才。

仁宗在位第七年的元丰年，蒙古强盜侵入兴化地方，国王使国峻王子帶領一支軍隊防守山地。

同一时期，蒙古人再派遣太子脫欢，帶了陵都和烏馬兒統領的各部族軍隊進兵，同时从各个方面攻打越南。当时国峻王子被国王任命为各王侯率領的軍隊的元帅。

他將軍队集結在万劫营中，抵抗敌人。当时正是蒙古人势力强大的时候。所以他没有办法，只得且战且退，保护着国王和国王的侍从一直退到清化。

仁宗認為情势無可挽救，当时就想投降，但是国峻王子不答应，他很恭敬地对国王說：

“陛下如果要投降，請陛下先把我的头割下来；到那时再实行你的計劃还不算过迟。可是，只要我的头还留在我的肩上，国家就一定要繼續存在，我請求陛下，对于这事心中一点不要着急！”

国王听了这些勇敢的話，心中很为安然，就贊成这位統帅的意見。

四月到来，这位統帅結集了自己的队伍，命令所有士兵在胳膊上都塗上“杀鞑”两个字，然后就进军攻击蒙古軍队，在威子河口把他們打敗。

蒙古太子这时只有向北方退走，但国峻王子派陈庆曠在路上埋伏，把敌人停泊在力海河口运输粮食的船都燒毀了。

沒有了粮食，脱欢太子企圖逃回中国去，可是国峻王子先在白藤河等着。他在河中树立木樁，等到漲潮时，河水就遮沒了有木樁的地方，使这个圈套一点不露痕迹。然后他就进军与敌人作战。蒙古强盜毫不疑心地在河中駛行，但当退潮的时候，他們的船被木樁刺穿，水从各处涌入，船都沉沒水中。这时国峻王子領軍前来，徹底消灭

了这支北方军队。

他又在西结的战役中^①打败了在南方的敌人军队，并且把唆都将军杀死。

国峻王子继续为国王效力，与敌人相持，几年之后^②，又在白藤河两岸，与烏馬兒作战，大获全胜，俘虏了烏馬兒。

从那个时候起，蒙古人十分惧怕这个打败他们好几次的王子，他们再也不敢来侵略越南。他们从此甚至于不敢叫他们敌人的姓名，而称他为兴道王。

当蒙古太子最后一次侵掠越南时，他有一个名叫阮伯林、外号叫蒼蝇的将军帮助，这个将军是一个妖魔，有变化能力，能变作百种形貌。国峻王子摆了九宫阵打败他，把他俘虏了，叫人砍他的头，但没有法子杀死他，因为他的头不断长出来。王子于是拿自己的宝剑来砍他，把他杀死。

王子一连三次遵从国王的命令，把强盗打败，驱逐出境。在这三次战事中，他碰到许多的困难，受了许多的辛苦，但他在艰苦患难中永远是坚定和勇敢的，也就是这个缘故，他终于能战胜入侵的强盗，使国家像金瓶一般完整无缺。

为了酬报他屡次的功劳，国王赐给他“大太师”和“兴

① 这次战事在一二八五年。

② 在一二八八年。